

SHAHRAM NAZERI
DASTAN ENSEMBLE

02 DEC. '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF



Shahram Nazeri © DR · GR

SHAHRAM NAZERI, CHANT · ZANG

DASTAN ENSEMBLE

HOSSEIN BEHROUZINIA, composition · compositie, barbat, oud · oed
HAMID MOTABASSEM, tar
SAID FARAJPOURI, kamancheh · kamânche
BEHNAM SAMANI, daf, tombak
PEJMAN HADADI, tombak

Tasnif “Bahar-e ghamangiz”
(Said Farajpouri, musique · muziek, Houshang Ebtehaj, poème · gedicht)
Saz o avaz
(improvisation · improvisatie)
Zarbi “Ava-ye moj”
(Said Farajpouri, musique · muziek)
Saz o avaz
(improvisation · improvisatie)
Tasnif “Zolf bar bad madeh”
(Said Farajpouri, musique · muziek, Hafez Shirazi, poème · gedicht)
Saz o avaz
(improvisation · improvisatie)
Tasnif “Nokhostin badeh”
(Shahram Nazeri / Hossein Behrouzinia, musique · muziek,
Araqi, poème · gedicht)

pause · pauze

“Dar sara-ye tanhai”
(Hossein Behrouzinia, musique · muziek)
Chahar mezarab
(traditionnel · traditioneel)
Chahar pareh
(traditionnel · traditioneel)
Zarbi
(traditionnel · traditioneel)

22:00
fin du concert · einde van het concert

SHAHRAM NAZERI & DASTAN ENSEMBLE

À l'occasion de ce concert, Shahram Nazeri et l'Ensemble Dastan nous guident à travers le paysage musical iranien. Nous découvrons des mélodies classiques d'autrefois, réarrangées en version vocale ou instrumentale et agrémentées de vers anciens ou récents. Aux chants classiques actuels succèdent des compositions instrumentales originales, pour proposer un bel aperçu de l'héritage musical des territoires kurdes d'Iran.

Bahar-e ghamangiz [Sombre printemps] est une chanson (ou « *tasnif* ») de Said Farajpouri sur un poème sombre et poignant (*Sayeh* [Ombre]) écrit en 1954 par Houshang Ebtehaj au début de sa carrière. Il y décrit un printemps où la nature, contrairement à d'habitude, ne prend pas vie et fait ainsi référence à la situation politique qui a suivi le coup d'État iranien de 1953. *Ava-ye moj* [Bruit des vagues], composition rythmique (*zarbi*) instrumentale de Farajpouri, est inspirée des rythmes *bandari* typiques des ports du golfe Persique.

Pour la chanson *Zolf bar bad madeh* [Ne laisse pas tes boucles voler au vent], Farajpouri a utilisé un célèbre poème d'amour de l'écrivain *ghazal* classique du XIV^e siècle, Hafez Shirazi. Un dernier *tasnif*, sur un texte du mystique Fakhr-ad-Din Araqi du XIII^e siècle, est une composition de Shahram Nazeri arrangée par Hossein Behrouzinia. *Nokhostin badeh* [Premier calice] évoque les douleurs de l'amour.

Entre les parties composées, les musiciens et Nazeri improvisent selon les règles du canon iranien classique, le *radif*, une collection historique de mélodies souvent dépourvues de mesures qui font référence à différents peuples et régions. Les instruments (*saz*) suivent de près la ligne de chant (*avaz*). Les modes utilisés dans la première partie sont le *Bayat-e Tork* et le *Dashti*.

La première pièce de la seconde partie du concert, *Dar sara-ye tanhai'* [Dans la maison de la solitude], est une composition pour oud ou *barbat* (*luth*) et percussions d'Hossein Behrouzinia. Ensuite, le concert se poursuit avec des parties instrumentales improvisées de forme traditionnelle comme le *chahar mezarab*, un mouvement rapide et virtuose, le *chahar pareh*, tiré du *radif*, et une partie rythmique (*zarbi*), dans les modes *Shur*, *Abu-ata* et *Dashti*. Enfin, nous terminons par une série de chansons kurdes.

SHAHRAM NAZERI & DASTAN ENSEMBLE

Tijdens dit concert gidsen Shahram Nazeri en het Dastan Ensemble je doorheen het Iraanse muzieklandschap. We horen aloude klassieke melodieën, instrumentaal of vocaal herschapen en voorzien van recente en oude verzen. Hedendaags-klassieke liederen wisselen af met eigen instrumentale composities zodat je een mooi overzicht krijgt van het muzikale erfgoed uit de Koerdische gebieden in Iran.

Said Farajpouri componeerde met *Bahar-e ghamangiz* [Sombere lente] een lied of '*tasnif*' op een beklijvend, somber gedicht uit 1954 [Sayeh of Schaduw] van de toen nog jonge Houshang Ebtehaj. Het beschrijft een lente waarin de natuur niet tot leven komt zoals gewoonlijk; een verwijzing naar de politieke situatie volgend op de staatsgreep van 1953. Farajpouri's ritmische (*zarbi*) instrumentale compositie *Ava-ye moj* [Geluid van de golven] is geïnspireerd op typische *bandari*-ritmes uit de havens aan de Perzische Golf.

Voor het lied '*Zolf bar bad madeh*' [Laat je lokken niet waaien] gebruikte Farajpouri dan weer een bekend liefdesgedicht van de veertiende-eeuwse klassieke *ghazal*-schrijver Hafez Shirazi. Een laatste *tasnif*, op tekst van de dertiende-eeuwse mysticus Fakhr-ad-Din Araqi, is een compositie van Shahram Nazeri, gearrangeerd door Hossein Behrouzinia. '*Nokhostin badeh*' [Eerste beker] klaagt over de pijnen die met de liefde gepaard gaan.

Tussen de gecomponeerde delen in improviseren de muzikanten en Nazeri volgens de krijtlijnen uitgezet in de Iraanse klassieke canon, de *radif*, een historische verzameling melodieën, meestal zonder *metrum*, met referenties naar verschillende streken en volkeren. De instrumenten (*saz*) volgen de zanglijn (*avaz*) hierbij op de voet. De modi gebruikt in het eerste deel zijn *Bayat-e Tork* en *Dashti*.

Het openingsstuk van het tweede deel, '*Dar sara-ye tanhai'* [In het huis van de eenzaamheid], is een compositie voor oed of *barbat* (*luit*) en percussie van Hossein Behrouzinia. Daarna volgen improvisatorische instrumentale delen in traditionele vormen, zoals *chahar mezarab*, een snelle, virtuoze beweging, *chahar pareh*, een deel uit de *radif*, en een geritmeerd (*zarbi*) deel, in de modi *Shur*, *Abu-ata* en *Dashti*. Een opeenvolging van Koerdische liederen vormt de finale.

BAHAR-E GHAMANGIZ
[Sombre printemps]
Extraits
(Houshang Ebtehaj, 1954)

Le printemps est arrivé, mais il n'a pas apporté de fleurs.
Le vent ne porte pas l'odeur du mois d'avril.
L'hirondelle est arrivée, mais les fleurs ne donnent aucune nouvelle.
Pourquoi les fleurs n'ont-elles pas voyagé avec les hirondelles ?
Qu'est-il arrivé à la prairie ?
Pour qu'elle ait oublié la cérémonie du printemps ?
Pourquoi chaque brise apporte-t-elle l'odeur du sang ?
Pourquoi les feuilles de la violette sont-elles pliées ?
Pourquoi le narcisse plie-t-il son cou sur sa tige ?
Pourquoi les ailes du papillon sont-elles brisées ?
Pourquoi la poussière de la tristesse s'est-elle répandue partout ?
Pourquoi le chanteur n'entonne-t-il pas une chanson ?
Pourquoi le maître ne lève-t-il pas son verre ?

Printemps, ne sois pas si amer,
montre-toi donc
Ne fronce pas les sourcils, ouvre ton visage, tiens-toi droit
Fais tomber la pluie des doux nuages sur la fraîcheur verte
Printemps, sors tes mains fleuries de tes poches
Et fais pousser de jolies fleurs sur le bord de la vallée
Printemps, regarde comme le monde est confus, comme il est en proie aux flammes
Ah, printemps, peins tout en rouge, avec des fleurs et du vin

BAHAR-E GHAMANGIZ
[De sombere lente]
Fragmenten
(Houshang Ebtehaj, 1954)

De lente is gekomen, maar heeft geen bloemen meegebracht
De wind heeft geen geur van april meegevoerd
De zwaluw is gekomen, maar er is geen nieuws over de bloesems
Waarom zijn de bloemen niet meegereisd met de zwaluwen?
Wat is er gebeurd met de bloemenweide
Dat ze de ceremonie van de lente vergeten is?
Waarom komt er een geur van bloed met elke bries?
Waarom zijn de blaadjes van het viooltje gebogen?
Waarom zet de narcis haar kin op haar borst?
Waarom zijn de vleugels van de vlinders gebroken?
Waarom is het stof van het verdriet overal ingekropen?
Waarom heft de zanger geen lied aan?
Waarom brengt de meester geen proost meer uit?

Lente, wees niet zo bitter, kom tevoorschijn
Verwijder je frons, open je gezicht, recht je rug
Laat het regenen uit de zachte wolken op het verse groen
Lente, steek je bloemrijke handen uit je mouwen
Borduur mooie bloemen op de rok van de vallei
Lente, kijk naar de verwarde wereld, zie hoe het vuur erop regent
Ach lente, maak alles vuurrood met bloemen en wijn

Jette les haillons de douleur et de tristesse au feu
Longue vie au printemps, que tu puisses continuer à générer la vie
À apporter le bonheur au mois d'avril
Il est encore beau d'être jeune dans ce pays
Les poitrines expirent un air encore chaud
Il est vrai que cette branche est asséchée, Mais si tu la regardes demain, elle peut regorger de fleurs
Ne dis pas que ce pays est un marécage salé,
Car des milliers de printemps en seront bientôt jaloux !
Printemps, tu verras que ce sang, sur cette terre
Donnera vie à des fleurs rouges qui sortiront de terre comme des flammes de la fumée
Que tu le veuilles ou non, ces fleurs rouges apparaîtront un jour
Même si cent hivers ont ruiné les alentours
Printemps, laisse-toi mener par la joie
Transmets-la aux fleurs et aux jardins
Si nous sommes toujours là, nous nous lèverons
Nous ferons tout l'un pour l'autre, avec tout notre cœur et toute notre âme
Nous nous frayerons un chemin à travers le feu et le sang
Nous laisserons derrière nous les vagues et les tempêtes
Et lors de notre prochaine rencontre, ta joie rayonnera
Tu seras vert et vigoureux, avec un cœur solide
Lors du prochain Norouz, lorsque je te reverrai,
Tout aura changé.

Gooi de lompen van de pijn en het verdriet in het vuur
Lang leve de lente, dat je nog veel leven mag schenken
Breng geluk in de maand april
Jong zijn is nog mooi in dit land
Er komt nog warme adem uit de borstkassen
Het is waar dat deze tak verdroogd is
Maar als je er morgen naar kijkt, kan hij vol bloesems hangen
Zeg niet dat dit land een zoutmoeras is
Duizenden lentes zullen hier later jaloers op zijn!
Lente, je zal zien dat dit bloed op de grond
Rode bloemen zal maken, als vlammen die uit rook tevoorschijn komen
Of je het nu wil of niet, die rode bloemen zullen op een dag verschijnen
Zelfs als honderd winters de omgeving zouden ruïneren
Lente, laat blijheid je bewegingen leiden
Geef je vreugde door aan de bloemen en tuinen
Als we er tegen dan nog zijn, zullen we opstaan
We zullen alles voor elkaar doen, met hart en ziel
We zullen een weg creëren door vuur en bloed
We zullen de golven en stormen achter ons laten
Bij onze volgende ontmoeting zal je blijdschap uitstralen
Je zal groen en gezond zijn, met een sterk hart
Bij de volgende Nowrouz, wanneer ik jou terugzie
Zal alles anders zijn

ZOLF BAR BAD MADEH

[Ne laisse pas voler tes boucles au vent]

Extraits

(Hafez Shirazi, XIV^e siècle)

Ne laisse pas voler tes boucles au vent,
cela me rend fou
Ne me charme pas, cela me ruine
Ne bois pas de vin avec n'importe qui, cela
me blesse
Ne fais pas preuve d'autant d'entêtement,
cela me donne envie de crier

Aussi impitoyable que tu sois envers
Hafez, il ne t'oubliera pas
Dès le jour où tu m'enchaînes, je suis libre

Nokhostin badeh [Premier calice]
(Fakhr-ad-Din Araqi, XIII^e siècle)

La première gorgée qu'ils ont versée dans
le verre
Ils l'ont gardée cachée du maître
Lorsqu'ils ont vu que les fêtards étaient
d'accord,
Ils ont commencé à servir le vin le
plus fort
Les lèvres rouges de l'être aimé ont offert
une gorgée
Qu'on appelle le vin des amants

Ils ont rassemblé toutes les douleurs du
monde
Et les ont mélangées pour obtenir
« l'amour ».

ZOLF BAR BAD MADEH

[Laat je lokken niet waaien]

Fragmenten

(Hafez Shirazi, 14^e eeuw)

Laat je lokken niet waaien in de wind,
dat maakt mij gek
Charmeer mij niet zo, dat ruïneert mij
Ga niet met iedereen wijn drinken, dat
doet mij pijn
Doe niet zo koppig, dat maakt mij aan
het schreeuwen

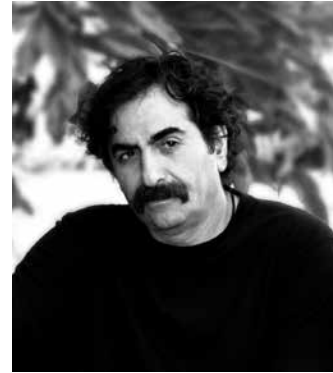
Wreed als je bent tegen Hafez, hij zal je
nooit vergeten
Vanaf de dag dat jij mij ketent, ben ik
pas vrij

Nokhostin badeh [Eerste beker]
(Fakhr-ad-Din Araqi, 13^e eeuw)

De eerste slok die ze in het glas goten
Hielden ze verborgen voor de meester
Toen ze zagen dat de feestvierders
akkoord gingen
Begonnen ze de strafste wijn te
schenken
De wijnrode lippen van de geliefde
schonken een slok
Ze noemen dat de wijn der verliefden

Alle pijnen van de wereld hebben ze
verzameld
En gemengd tot een mengsel met de
naam "liefde."

Teksten: Sohrab Jabbari
en Liselotte Sels



Shahram Daneshvar

SHAHRAM NAZERI, chant · zang

FR Le chanteur kurde iranien Shahram Nazeri est né en 1950 dans la ville de Kermanshah en Iran. Après avoir découvert la musique dans le cadre familial, il a suivi une formation intensive auprès de grands maîtres iraniens tels qu'Abdollah Davami, Nour-Ali Boroumand et Mahmoud Karimi. Grâce à sa voix expressive, chaleureuse et à sa sélection savante de textes, Nazeri est l'un des chanteurs les plus appréciés d'Iran. C'est grâce à lui que la musique soufie kurde et perse a trouvé le chemin du grand public européen et américain. La poésie mystique du poète du XIII^e Rumi (Molana) représente pour lui une source d'inspiration intarissable. Le travail de Nazeri a déjà été reconnu par le Ministère iranien de la culture, les Nations Unies, l'UNESCO, l'Université

de Californie, la ville d'Irvine, le Comté de San Diego, le Congrès américain, l'Université d'Harvard, l'Asia Society de New York et le gouvernement français. Il a réalisé un grand nombre de disques et ses concerts attirent un très large public.

NL De Iraanse Koerdische zanger Shahram Nazeri werd in 1950 in de Iraanse stad Kermanshah geboren. Zijn familie wijdde hem in de muziek in, waarna hij een intensieve opleiding volgde bij grote Iraanse meesters als Abdollah Davami, Nour-Ali Boroumand en Mahmoud Karimi. Nazeri is met zijn expressieve, warme stem en intelligente keuze van teksten een van de meest geliefde Iraanse zangers. Het is zijn verdienste dat hij de Koerdische en Perzische soefimuziek bij een groot Europees en Amerikaans publiek heeft geïntroduceerd. De mystieke poëzie van de dertiende-eeuwse dichter Rumi (Molana) is voor hem een onuitputtelijke bron van inspiratie. Nazeri werd al gelauwerd door onder meer het Iraanse Ministerie van Cultuur, de Verenigde Naties, UNESCO, de University of California, Irvine City, San Diego County, het USA Congress, Harvard University, de Asia Society of New York en de Franse regering. Zijn albums halen steevast torenhoge verkoopcijfers. Zijn live-optredens worden druk bijgewoond door een breed publiek.

DASTAN ENSEMBLE

FR L'Ensemble Dastan a été fondé en 1991 par Hamid Motabassem. Sa collaboration avec Shahram Nazeri a commencé en 1995 à Montréal. Il a ensuite foulé la scène de nombreuses salles de concert et festivals dans le monde entier, et réalisé plusieurs enregistrements discographiques. L'ensemble est composé de musiciens éminents dans leurs domaines respectifs, tels que Said Farajpouri (kamancheh et composition), Hossein Behrouzinia (oud/barbat), Hamid Motabassem (tar) et Behnam Samani (tombak et daf).

NL Het Dastan Ensemble werd opgericht in 1991 door Hamid Motabassem. De samenwerking met Shahram Nazeri begon in 1995 in Montréal. Er volgden vele optredens op festivals en in concertzalen over de hele wereld, en ze namen samen verschillende albums op. Het ensemble bestaat uit topmuzikanten zoals Said Farajpouri (kamancheh en compositie), Hossein Behrouzinia (oed/barbat), Hamid Motabassem (tar), en Behnam Samani (tombak en daf).

15 MAR. '18
WELCOME TO IRAN:
FOCUS ON
PERFORMING ARTS

PLAYS BY:
PANTEA ARMANFAR,
MARJAN POORGHOLAMHOSSEIN,
KEYVAN SARRESHTEH/
HASSAN MADJOOONI,
FARIBORZ KARIMI &
SAMANEH ZANDINEJAD.



Special Relativity © Maryam Deyhoul



© DR · GR

10 MAR. '18
AYNUR
DOGAN
(TURKEY)

MORE THAN A JUST A SINGER
OR MUSICIAN, AYNUR
IS A SYMBOL OF KURDISH
CULTURE AND DISSEMINATES
MORE THAN 300 YEARS
OF MUSICAL HISTORY.

BO ZAR

2017

- 27.09.17
Las ultimas composiciones de
Violeta Parra
- 13.10.17
Diego Schissi Quinteto
- 18.10.17
Solo & Indré
- 21.10.17
Sufi Night : Faiz Ali Faiz,
Noureddine Tahiri
- 22.10.17
Kasai Allstars
- 27.10.17
The Garasi Seni Benawa Ensemble
- 12.11.17
Mikail Aslan Ensemble & Erkan Oğur
- 25.11.17
Mousssem Sounds : Rachid Taha,
Nabyla Maan
- 02.12.17
Shahram Nazeri & Dastan Ensemble
- 10.12.17
Europalia Indonesia Music Day :
Roots Music + I Wayan Gde Yudane
& Gamelan Wrddhi Swaram

2018

- 13.01.18
Souad Massi
- 14.01.18
Marta Gomez
- 17.01.18
Aloysius Suwardi
- 19.01.18
Ballaké Sissoko & Vincent Segal
- 20.01.18
Şanlıurfa Ensemble
- 21.01.18
Rumba Lumumba
- 13.02.18
The Grand Chinese New Year Concert
- 16.02.18
Carlou D
- 22.02.18
Karima Skalli & Ens. Rachid Zeroual
- 28.02 - 03.03.18
Flamenco Festival
- 09.03.18
Liliana Herrero
- 10.03.18
Aynur
- 23.03.18
Lucibela
- 24.03.18
Zad Moultaqa & Ens. Mezwej
- 28.03.18
Okna Tsahan Zam & Bayambajargal
Gombodorj
- 30.03.18
O. Sosa & S. Keita feat. G. Ovalles
- 18.04.2018
Brahem, Holland, DeJohnette, Bates
- 19 - 21.04.18
Balkan Trafik Festival
- 26.04.18
Laabi, Meftah & El Maloumi
- 12.05.18
Hariprasad Chaurasia
- 26.05.18
Ahmed Meter & Necati çelik